

航空航天大学・羅萃萃先生、後方支援をしてくださった南京師範大学・傅宏先生と江蘇省行政学院・楊夏鳴先生、蘇州大学・黃辛隱先生、紙面の関係上、おひとりおひとりお名前を挙げることができないが、通訳、翻訳、記録などに力を貸して下さったたくさんのみなさん、参加者のみなさんにも感謝したい。

不思議な偶然と大きなうねりはまだまだ進行中である。このプロジェクトの今後の展開を楽しみにしたい。

2009年11月30日 村本邦子

起首語

在多方人士的理解与帮助下,2009年10月7日至10日、长达四天的研讨会－“回忆南京2009：战争引起的精神创伤的世代间连锁及和解修复的尝试”终于圆满结束。我们邀请了阿芒德·沃卡思教授主持，并于南京举行了中日青年参加的工作坊。为了这次企画得以实现，我们经历了漫长的道路。

作为一名心理疗法家，一直以来我都在做这样的尝试：推进各种各样的新项目来试图解决实践中我注意到的社会问题。但我也明白，仅仅靠个人的意志和努力是无法实现这个目标的。只有各界人士的思想相互贯穿形成如海啸的力量，才能推动社会。而这股力量一旦开始运动起来，就会在各个地方出现不可思议的、看似偶然的反应。到时候，我们只需顺流而下就可以了。我认为这次活动正是乘着这海啸般的力量才得以圆满开展，并且相信，今后这股力量还会持续前进。

我相信诸位都能从本报告书中直接感受并了解本次活动的具体内容，因而不在此赘述。目睹着中日两国的青年手拉手一起追思的背影，我不仅看到了希望，也决定将自己的余生奉献给下一代、下下一代的未来。报告书的内容为活动中舞台上的内容为主。舞台后，大家每天一起午餐，每晚主持者都与自愿参加者一起做活动评价，另外中日参加者也一起去逛了南京夜市，增添了很多个别对话及交流。另外由于时间关系，这次报告以研讨实施报告为主，以记录、影像、参加者的感受等为出发点的分析和评价、以及今后课题的选取会放在今后进行。

这次企画得到了立命馆大学国际研究发信的助成，并通过立命馆大学人间科学研究所开放调查整备事业，得以发行报告书。在此特别感谢：为我们的活动铺

好土壤的老师们；一起做活动工作的阿芒德·沃卡思和笠井绫；胸怀宽广、接受我们并给予我们莫大协助的南京师范大学张连红教授；为我们做翻译，并给予我们贴心关照的南京航空航天大学罗萃萃老师；在后方给予大力支持的南京师范大学的傅宏老师；江苏省行政学院杨夏鸣老师；苏州大学的黄辛隐老师。另外，对于在笔译、翻译、记录等方面给予大力帮助的各位、以及每一位参加者，虽因文面关系无法在此逐一列出名字，但请允许我在此谨表谢意。

这不可思议的偶然和势力强大的海啸还会持续。为此，我热切期待着这个项目今后的发展。

2009年11月30日 村本邦子

Introduction

Remembering Nanjing 2009: Trans-generational Transmission of Historical Trauma and Attempts for Reconciliation with Healing the Wounds of History was held between October 7th and October 10th, 2009. The success of the event depends on the understanding and cooperation of the many people involved. To actualize this project, inviting Armand Volkas to Nanjing to facilitate the work between the Chinese and Japanese youths, was a long journey.

In the past, I have organized and started many projects as attempts to resolve social issues from a psychotherapist's stand point. Actualization of projects takes not only the will and efforts of one person but of many. The collective will and efforts then becomes a movement, like the swell of a wave, and it starts to have a social impact. Once the process of this movement begins, many mysterious coincidences start to happen. Then we just have to go with the flow. This project had this natural flow and I believe it will continue to do so.

I will refrain from talking about the detail of our project here, since it will be described in the reports that follow. I will say though that I felt a great hope as I watched the Chinese and the Japanese students holding each other's hand, praying and commemorating together at the memorial. I then pledged to spend the rest of